

SENAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1951-1952.

ZITTING 1951-1952.

SEANCE DU 6 MAI 1952.

VERGADERING VAN 6 MEI 1952.

Proposition de loi tendant à remplacer la loi du 1^{er} septembre 1920, interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de seize ans.

Wetsvoorstel tot vervanging van de wet van 1 September 1920, waarbij aan minderjarigen beneden zestien jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd.

AMENDEMENT PRESENTE
PAR LE GOUVERNEMENT.

AMENDEMENT VOORGESTELD
DOOR DE REGERING.

Remplacer le texte de la proposition par le texte ci-après :

Tekst van het wetsvoorstel vervangen zoals volgt :

Article Premier.

Les mineurs âgés de moins de seize ans ou ceux âgés de moins de dix-huit ans accomplis ne peuvent assister qu'aux représentations cinématographiques dont le programme se compose exclusivement de films autorisés par une commission de contrôle.

Eerste Artikel.

Minderjarigen beneden de leeftijd van volle zestien jaar of die beneden de leeftijd van volle achttien jaar mogen enkel die filmvertoningen bijwonen waarvan het programma uitsluitend is samengesteld uit door een contrôle-commissie toegelaten films.

Art. 2.

A l'entrée de tout lieu où sont projetés des films cinématographiques doit être affichée, de manière apparente et lisible, l'une des inscriptions ci-après, suivant la nature du spectacle :

Art. 2.

Aan de ingang van elke plaats waar filmen worden vertoond moet, al naar gelang de aard van de voorstelling, een van de hiernavolgende opschriften duidelijk en leesbaar worden aangeplakt :

« Pour tous ».

« Interdit aux mineurs de moins de 16 ans ».

« Interdit aux mineurs de moins de 18 ans ».

Cette même mention doit être reproduite dans toute publicité concernant le spectacle.

« Voor allen ».

« Ontzegd aan minderjarigen beneden 16 jaar ».

« Ontzegd aan minderjarigen beneden 18 jaar ».

Dezelfde vermelding moet worden herhaald in om 't even welke publiciteit betreffende de voorstelling.

Toute infraction aux dispositions du présent article est punie d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende de 5 à 25 francs ou d'une de ces peines seulement.

Elke inbreuk op de bepalingen van dit artikel wordt gestraft met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen en met geldboete van 5 tot 25 frank of met een van die straffen alleen.

Voir :

Document du Sénat :

7 (Session 1950-1951) : Proposition de loi.

Zie :

Gedrukt Stuk van de Senaat :

7 (Zitting 1950-1951) : Wetsvoorstel.

Art. 3.

Est puni d'un emprisonnement de 1 à 7 jours et d'une amende de 5 à 25 francs ou de l'une de ces peines seulement, celui qui a introduit, laissé pénétrer ou toléré un mineur de moins de seize ans ou dix-huit ans dans un lieu où sont projetés des films cinématographiques non autorisés pour les mineurs de ces âges.

Cette peine peut être prononcée pour chaque mineur dont la présence illicite a été constatée au cours de la représentation.

Art. 4.

Est puni d'un emprisonnement de 8 jours à 1 mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement :

1) Celui qui a représenté ou fait représenter un film ou une partie de film non admis comme spectacle pour tous au cours d'une représentation annoncée au public comme spectacle pour tous.

2) Celui qui a représenté ou fait représenter un film ou une partie de film interdit aux mineurs de moins de 18 ans, au cours d'une représentation annoncée au public comme « spectacle interdit aux mineurs de moins de 16 ans ».

3) Celui qui a représenté ou fait représenter un film ou une partie de film en violation des conditions fixées pour son admission, au cours d'une représentation annoncée comme spectacle pour tous, ou comme spectacle interdit aux mineurs de moins de 16 ans.

Art. 5.

En cas d'infraction aux dispositions de l'article précédent, le jugement de condamnation peut ordonner pour un terme de huit jours à six mois, la fermeture de l'établissement où l'infraction a été commise ainsi que l'affichage simultané du jugement par extraits aux endroits prévus à l'article 2.

L'article 9 de la loi du 31 mai 1888, modifié par la loi du 14 novembre 1947, n'est pas applicable aux peines prévues à l'alinéa précédent.

Toute infraction aux dispositions du jugement ordonnant la fermeture ou l'affichage est punie d'une peine d'emprisonnement de 1 à 6 mois et d'une amende de 26 à 500 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

Art. 6.

En cas de récidive, le maximum de l'amende peut être doublé.

Il y a récidive lorsque le délinquant a commis l'une des infractions prévues aux articles 4 et 5 après avoir

Art. 3.

Met gevangenisstraf van één dag tot zeven dagen en met geldboete van 5 tot 25 frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft, hij die een minderjarige beneden zestien of achttien jaar in een plaats, waar filmen worden vertoond die niet toegelaten zijn voor minderjarigen van die leeftijd, binnenleidt, toelaat of dult.

Deze straf kan worden uitgesproken tegen elke minderjarige, wiens ongeoorloofde aanwezigheid in de loop van de vertoning werd vastgesteld.

Art. 4.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen, wordt gestraft :

1) Hij die een niet als voorstelling voor allen, toegelaten film of deel van film vertoond heeft of doet vertonen tijdens een vertoning, aan het publiek aangekondigd als « voorstelling voor allen » ;

2) Hij die een voor de minderjarigen beneden 18 jaar ontzegde films of deel van films vertoond heeft of doet vertonen tijdens een vertoning, aan het publiek aangekondigd als « voorstelling ontzegd aan de minderjarigen beneden 16 jaar » ;

3) Hij die, met schending van de voor de toelating er van gestelde voorwaarden, een film of deel van film vertoond heeft of doet vertonen tijdens een vertoning, aangekondigd als voorstelling voor allen of als voorstelling ontzegd aan de minderjarigen beneden 16 jaar.

Art. 5.

Ingeval van inbreuk op de bepalingen van vorig artikel, kan het vonnis van veroordeling, voor een termijn van acht dagen tot zes maanden, de sluiting gelasten van de inrichting waar de inbreuk gepleegd werd alsmede de gelijktijdige aanplakking van het vonnis bij uittreksels op de in artikel 2 bepaalde plaatsen.

Artikel 9 van de wet van 31 Mei 1888, zoals het is gewijzigd bij de wet van 14 November 1947, is niet van toepassing op de in vorig lid bepaalde straffen.

Elke inbreuk op de bepalingen van het vonnis dat de sluiting of de aanplakking gelast, wordt gestraft met gevangenisstraf van 1 tot 6 maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen.

Art. 6.

Ingeval van herhaling, kan het maximum van de geldboete verdubbeld worden.

Er is herhaling wanneer de delinquent een van de in de artikelen 4 en 5 bepaalde inbreuken heeft

été condamné, dans les cinq années précédentes, pour l'une des dites infractions.

Le jugement de condamnation peut, en outre, interdire au condamné, pour un terme de un à trois ans, d'exploiter, soit par lui-même soit par gérant, une entreprise de spectacles cinématographiques ou d'y être employé à quelque titre que ce soit ou encore de diriger ou d'administrer une société ayant pour objet une exploitation semblable.

La durée de l'interdiction court du jour où la condamnation contradictoire ou par défaut est devenue irrévocable.

Toute infraction à l'interdiction prévue à l'alinéa 3 du présent article est punie des peines prévues à l'article 5.

Art. 7.

Les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal y compris le Chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 8.

Les personnes physiques ou morales qui, conformément à l'article 1384 du code civil sont civilement responsables pour les dommages et intérêts et les frais, sont également responsables du paiement des amendes.

Art. 9.

Le mineur qui contrevient aux dispositions de la présente loi, peut être déféré au juge des enfants qui peut prendre à son égard une des mesures prévues par l'article 13 de la loi du 12 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Art. 10.

Une commission dont l'organisation et le fonctionnement sont réglés par arrêté royal, désigne parmi les films qui lui sont soumis ceux qui sont admis soit comme spectacle pour tous, soit comme spectacle interdit seulement aux mineurs de moins de 16 ans et détermine éventuellement les conditions fixées pour cette admission.

Les infractions aux dispositions de cet arrêté royal sont sanctionnées d'un emprisonnement de 8 jours à 1 mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou de l'une de ces peines seulement.

Art. 11.

La loi du 1^{er} septembre 1920, interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de seize ans est abrogée.

gepleegd nadat hij, binnen de voorgaande vijf jaren, voor een van bedoelde inbreuken was veroordeeld geweest.

Het vonnis van veroordeling kan bovendien, voor een termijn van één tot drie jaar, verbod opleggen, hetzij zelf hetzij door een zaakvoerder, een onderneming van filmvoorstellingen te exploiteren of er uit welken hoofd ook te werk gesteld te zijn of ook nog een vennootschap die een gelijkaardige exploitatie tot doel heeft, te leiden of te beheren.

De duur van het verbod gaat in de dag waarop de veroordeling op tegenspraak of op verzet onherroepelijk geworden is.

Elke inbreuk op het in lid 3 van dit artikel bepaald verbod wordt gestraft met de in artikel 5 bepaalde straffen.

Art. 7.

De bepalingen van boek I van het Wetboek van strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de in deze wet bepaalde inbreuken.

Art. 8.

De natuurlijke of rechtspersonen die, overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerlijk verantwoordelijk zijn voor de schadevergoedingen en de onkosten, zijn eveneens verantwoordelijk voor de betaling van de geldboeten.

Art. 9.

De minderjarige die de bepalingen van deze wet overtreedt, kan voor de kinderrechter gebracht worden die te zijnen opzichte één van de in artikel 13 van de wet van 12 Mei 1912 op de kinderbescherming bepaalde maatregelen kan nemen.

Art. 10.

Een commissie waarvan de inrichting en de werking bij koninklijk besluit worden geregeld, duidt onder de haar voorgelegde filmen deze aan welke toegelaten worden hetzij als voorstelling voor allen, hetzij als voorstelling die alleen ontzegt is aan de minderjarigen beneden 16 jaar, en bepaalt gebeurlijk de tot die toelating gestelde voorwaarden.

De inbreuken op de bepalingen van dit koninklijk besluit worden bestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 1 maand en met geldboete van 26 tot 500 frank, of met een van die straffen alleen.

Art. 11.

De wet van 1 September 1920 waarbij aan minderjarigen beneden 16 jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegt, is opgeheven.

Art. 12.

Le Roi peut coordonner les dispositions de la présente loi avec la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Le Ministre de la Justice,

Art. 12.

De Koning kan de bepalingen van deze wet samen ordenen met de wet van 15 Mei 1912 op de kinder bescherming.

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.